

998219

# 研 究 生 学 位 英 语 试 题 及 解 析

在职人员申请硕士学位英语统考指导

■总主编 韩满玲 陶明星 李庆明 ■总主审 阳志清

Writing · Translation

主编 韩满玲

写  
作  
·  
翻  
译



995219

研究生学位英语

试题及解析

写作·翻译

在职人员申请硕士学位英语统考指导

总主编 韩满玲 陶明星 李庆明 总主审 阳志清

主编

韩满玲

陶明星

李庆明

主审

冯梅

刘伟

陈国新

中南工业大学出版社

**研究生学位英语试题及解析**  
**在职人员申请硕士学位英语统考指导**  
**写作·翻译**

主编 韩满玲

责任编辑:彭亚非

\*

中南工业大学出版社出版发行  
中南工业大学出版社印刷厂印装  
新华书店总店北京发行所经销

\*

开本: 787×1092 1/32 印张: 9.25 字数: 205 千字

1998年1月第1版 1998年4月第1次印刷

印数: 0001—4000

\*

ISBN 7-81061-078-3/H·015

定价: 12.00 元

---

本书如有印装质量问题, 请直接与生产厂家调换

厂址: 湖南长沙

邮编: 410083

## 前 言

为了帮助众多在职人员(以研究生毕业同等学力申请硕士学位者)顺利通过英语课程全国统考,我们根据《在职人员以研究生毕业同等学力申请硕士学位英语课程水平统一考试大纲》及《非英语专业研究生英语教学大纲》的要求,编写了这套应试指导。本套书由《写作·翻译》、《阅读理解》、《词汇·完形·改错》三本书组成。每本书都有解题方法和技巧讲解及范例,然后再辅以大量练习题,旨在帮助考生在短期内掌握解题要点,在考试中取得好成绩。

本套书供在职人员申请硕士学位者备考英语课程全国统考之用,也可供大学英语六级备考者及在校统招研究生参加学位英语考试之用,同时也可供英语爱好者自学自测。

本套书的总主编是中国人民大学外语系研究生英语教研室的韩满玲老师。她从事英语教学多年,所教的学生有本科生、硕士生及博士生,尤其对在职硕士学位进修生的教学有较深刻的了解和成熟的经验。针对在职人员的特殊性,本书内容由浅入深,从易到难,详细介绍了英语应试的解题技巧和方法,具有很强的指导性。

参加本套书编写的还有:陶明星(湖南大学)、李庆明、陈国新(西安理工大学)、徐亚丽(西安交通大学)、彭阳辉(兰州大学)、刘伟(吉林工业大学)、杜红谱(上海财经大学研究生)。

本套书由湖南大学西方语言文化系主任阳志清教授担任总主审,他对本套书的总体构思提出了宝贵意见。另外我们还请了三位教学经验丰富的教师分别主审了这三本书,他们是:陈晓

湘(中南工业大学)、赵瑛和冯梅(湖南大学)。

中国人民大学外语系的罗舜泉教授也审阅了部分书稿,在此一并表示感谢。

限于编者的现有水平,加之编写时间有限,虽经多次修改、审校,错误与不足之处在所难免,我们热诚欢迎读者批评指正。

编 者

1998 年 3 月

# 目 录

<b>第一部分 写作</b> .....	(1)
第一章 写作的要求 .....	(12)
第二章 写作的方法 .....	(15)
第三章 写作的技巧 .....	(31)
第四章 历届写作试题及参考范文 .....	(55)
第五章 模拟作文练习题 .....	(61)
一 政治经济类 .....	(61)
二 文化教育类 .....	(62)
三 社会历史类 .....	(64)
四 科普知识类 .....	(69)
第六章 模拟作文练习题参考范文 .....	(71)
<b>第二部分 翻译</b> .....	(91)
第一章 翻译的要求.....	(102)
第二章 翻译的方法.....	(106)
第三章 翻译的技巧.....	(111)
第四章 历届翻译试题解析及参考译文.....	(131)
第五章 模拟翻译练习题.....	(137)
一 政治经济类.....	(137)
二 文化教育类.....	(141)
三 社会历史类.....	(145)
四 科普知识类.....	(147)
第六章 模拟翻译练习题参考译文.....	(150)
<b>第三部分 附录</b> .....	(170)

# 第一部分 写作

写作是任何语言学习中都必不可少的一项语言技能,通过写作,人们可以将自己的观点、看法表达出来,传递给别人,从而达到交流的目的。我们知道,在语言学习的过程中,语言输入是最基本的学习阶段,包括听和读。不论学习何种语言,婴儿学习阶段(即语言学习的最初阶段)主要是通过听觉和视觉来吸收语言的声音和语言的符号的。当输入的语言知识达到一定量的积累后,婴儿便开始模仿这些声音,从而慢慢开始了语言的输出阶段,包括说和写。所以口头表达和书面表达(说与写)是语言学习的较高阶段,因而有一定的难度。同时在说与写中又包括了人们运用、组织、创造语言的能力,所以对使用语言的人来说,要求较高。

写作又是各种语言测试中必不可少的一个项目。在各种类型的英语测试中,英文写作主要是以说明文、议论文、记叙文、应用文及实验调查报告等体裁出现,其具体表现形式有采用按照所给题目、提纲写短文;也有描述图表再加以议论的写短文形式;还有给出一篇文章,要求写内容提要、概述等的短文写作形式。不论采用何种方式,目的只有一个,即考察学生的基本写作技能如文章结构安排、段落展开、中心思想的表达以及综合运用语言的能力。

这里我们附上几套不同类型的英语考试中的写作的测试形

式及作文原题和参考样文,从而使读者对各种英语测试中的写作知识有初步的了解。

### 第一套:大学英语四级考试中的作文题目及范文

#### 大学英语四级考试

#### COLLEGE ENGLISH TEST

#### Band Four

**Direction:** For this part, you are allowed thirty minutes to write a composition on the topic Global Shortage of Fresh Water. You should write at least 100 words and you should base your composition on the outline (given in Chinese) below:

1. 人们认为淡水是取之不尽的;  
(提示:雨水、河水、井水…)
2. 实际上淡水是非常紧缺的;  
(提示:人口增长、工业用水增加、污染…)
3. 我们应该怎么办?

参考样文:

#### Global Shortage of Fresh Water

As we all know, fresh water is the source of life. People can't live without fresh water. You may easily find so much fresh water around us, such as water in wells, rain and rivers. It seems that we needn't worry that water will be used up one day.

But in fact, now fresh water is in great shortage. People neglect some important factors. The population on earth is increasing very fast, so the needs for fresh water increase too. With industry developing, the amount of fresh water that is used in factories turns out to be a great number. And pollution ruins fresh wa-



ter resources that could be used before.

Now the situation is worrying. How could we do? First, we shouldn't waste fresh water. Second, we would study the way to turn the sea water into fresh water. Then we can have enough water.

## 第二套:大学英语六级考试中的作文题目及范文

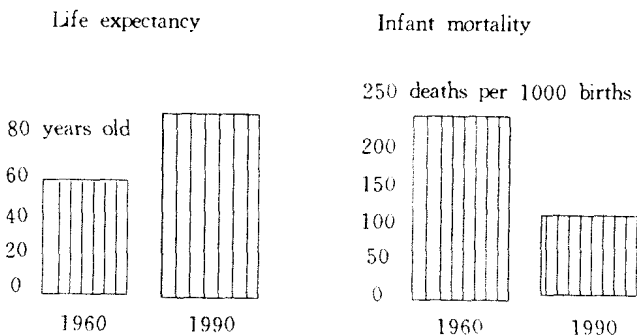
### 大学英语六级考试

### COLLEGE ENGLISH TEST

#### Band Six

**Direction:** For this part, you are allowed thirty minutes to write a composition on the topic Health Gains in Developing Countries. You must base your composition on the following instructions (given in Chinese):

1. 以下图为依据描述发展中国家的期望寿命(life expectancy)和婴儿死亡率(infant mortality)的变化情况。
2. 说明引起变化的各种原因。



Your composition should be no less than 120 words. Remember to write it neatly.

参考样文:

### **Health Gains in Developing Countries**

During the past thirty years, developing countries have been greatly developed in many aspects. The health conditions, which are connected closely with people's lives, have been dominantly improved. The typical changes are increasement of the life expectancy and the decrease of the infant mortality.

According to statics, the life expectancy of developing countries was only about forty years old in 1960 while it was some sixty years old in 1990. On the other hand, the infant mortality has been decreased from about 200 deaths per 1000 births in 1960 to about 100 deaths per 1000 births in 1990. We can see the improvement of the health conditions of developing countries from these data.

The improvement of the health conditions is dependent on the development of the economics. While countries has more money, they can spend more on people's health. The second reason is the progress of science. Man has been able to cure diseases which were incapable of being cured. The last reason is that people have paid more and more attention to their health. All these contribute to the health gains in developing countries.

**第三套:全国攻读硕士学位研究生入学考试中的作文题目及样文**

**Directions:**

A. Title: GOOD HEALTH

- B. Time limit: 40 minutes
- C. Word limit: 120 ~ 150 words (not including the given opening sentence)
- D. Your composition should be based on the OUTLINE below and should start with the given opening sentence:  
"The desire for good health is universal."
- E. Your composition should be written neatly on the ANSWER SHEET.

**OUTLINE:**

1. Importance of good health
2. Ways to keep fit
3. My own practices

**参考样文:**

**Good Health**

The desire for good health is universal. Especially nowadays, the possession of good health is regarded by many people as essential to a happy life. Only by being in good shape, can one expect to study, work and enjoy himself. Since both physical and mental health are the key to success in this competitive modern life, every person needs a strong body and an adaptive mind to deal with his environment. Without good health, ambitious and promising as a man may be, he will eventually turn out to be a wreckage of the modern life.

It's no use just realizing how important it is to stay healthy. We must do something effective to keep fit. Good diet habit, reasonable amount of exercises, and right attitude toward life all contribute a lot to the maintenance of good health, mental as well as

physical.

As for me, I have always led a regular life. By everyday exercises, I build up a strong body, and by reading intensively I learn to acquire a proper attitude toward life.

**第四套:在职人员以研究生毕业同等学力申请硕士学位  
英语水平统一考试中的作文题目及样文**

**Directions:** Migrant workers have made a great contribution to the prosperity of cities(外地民工为城市的繁荣作出了很大的贡献). In this part, you are to write within 30 minutes a composition of 100 words or so about "The Role of Migrant Workers"(外地民工的作用). You can agree and/or disagree, completely or partially to the above statement. But no matter which position you take, you should give sound supporting reasons.

**参考样文:**

**The Role Of Migrant Workers**

Migrant workers have made a great contribution to the prosperity of cities. They leave their homeland for better chances. Some want to change their destiny, some want to make a fortune. Whatever the purposes they cherished when millions of them streamed into big cities, they have promoted the development of cities.

Most of the migrant workers are hard working and unafraid of hardships. They take up the dirtiest, the most strenuous or dangerous jobs which city laborers are unwilling to do. With lots of buildings they have set up and streets they have kept clean, they have helped modernize and beautify cities. Not only have

they become the main work force in the construction sector, they also have helped liberate city women from heavy housework chores by taking care of the babies, cleaning houses or providing any other services citizens need.

Although some of the citizens complain about the increasing number of the problems such as theft, robbery a few of migrant workers have committed, most of the citizens agree that their contribution is obvious, and with better management, their role in the construction of cities will definitely be greater.

**第五套:北京市非英语专业研究生学位  
统一考试中的作文题目及样文**

**Direction:** Write one or more paragraphs of approximately 120 words according to the topic given below

**TOPIC**

Certain qualities such as loyalty, honesty, tolerance, friendship, etc. have been regarded as traditional virtues of the Chinese people. Which do you think should be valued most in modern China? Use specific reasons to support your answer.

**Friendship**

In modern China, I think friendship should be valued most.

Friendship is important to us. Everyone needs friendship. In all our lives, we cannot live without friendship just as we cannot survive without air and water. Friendship gives us a feeling of security and warmth; friendship encourages us to go ahead all the time.

But real friendship is not easy to come by. True friendship

must be sincere and unconditional. It is based on mutual understanding, not on mutual benefit. Some people try to get back something from their friends, and their friends also try to make use of them. If such a relationship can be called friendship, we need no friends at all.

The mutual understanding between two friends means both of them have similar ideas and trust each other. Otherwise, it is impossible for them to help each other and to make their friendship last long. As an old saying goes, "A friend in need is a friend indeed". So real friendship should be able to stand all sorts of tests.

However, it is advisable to have as many good friends as we can. A good friend can always be a good teacher to us. By his advice, we are persuaded to go the right way; by his help, we can be free from many difficulties; by his warming, we are aware of the danger of doing wrong action. Therefore, the more friends we have, the more help we can expect from them; and the more pleasure we can share with them. And we will see our live as being beautiful, because we can find friends, everywhere, all our lives

从以上五套不同种类考试中对写作的测试方式,我们可以看出在本科生英语写作测试中要求比较宽松,写作的提示较为全面,写出的字数要求不少于 120 字,时间为 30 分钟。对研究生入学考试和学位考试中英语写作的要求相对来说比较严格,对学生的英语表达能力要求也较高,规定的考试时间有所不同。但考察的本质是一样的,即检查学生所写的文章内容是否切题,能否正确表达思想,意义是否连贯,文章结构安排是否合理,有

无重大语法错误。

写作部分相对于翻译来讲应该说比较易于被考生接纳,但在测试中能在写作部分得高分并不容易,主要由于以下几点:

1. 词汇量过少。有的学生平时习惯于死记硬背单词,感觉上自己的词汇量还可以,但事实上真正能运用的词汇并不多,而能正确使用的词汇就更少了。所以在作文评卷中,评卷老师时常发现学生用词不当或词汇量太少而反复使用同一词汇的现象。事实上英语学习中词汇量的掌握包括两方面:认知词汇的掌握和复用词汇的掌握。所谓认知词汇,就是语言学习者在语言输入过程中亦即听、读过程中遇到后能了解其上下文含义的词汇。随着英语的不断深入学习,要求人们掌握的认知词汇量也越来越大。只有认知词汇量丰富,才能了解更新的信息,学到更多的知识。而复用词汇,则是在语言输出过程即说和写、译过程中需要的、会运用的词汇。复用词汇的掌握不仅有量的要求,还需要有质的要求。如果复用词汇量非常丰富,在英语写作过程中又能灵活运用,文章就会写得很出色。但即使词汇量不是特别大,只掌握了三千左右常用的复用词汇,在英语写作中涉及的是一般话题的话,考生也能基本上表达清楚。关键在于复用词汇量的大小,而是对复用词汇的质的要求,即能否真正掌握这些复用词汇的用法,在何种场合使用哪一词汇,词汇的正确搭配,哪些词汇是与文章中心思想紧密相关的,哪些词汇是表面相关而实质上却是与主题风马牛不相及的。在英语写作中,中国学生最常犯的错误是用汉语式英语表达自己的想法或进行说明议论,因而常常出现许多笑话。我们在评阅四、六级的作文试卷时,曾有学生想表达汉语意思“如果你要唬我,小心我会崩你”。这句话在汉语中属东北方言,“唬”与“虎”读起来同音,“崩”与“山”同音,于是这位考生使用英语表达为“If you

tiger me, I will mountain you”。阅卷老师读完后先是觉得莫名其妙,不知何意,待弄懂其汉语意思后,不禁轰堂大笑。

2. 词汇量还可以,但不能运用恰当词汇和英语思维方式来正确表达思想。有的考生看到作文题目要求后,常会感觉思路很多,汉语表达下笔如有神,可用英语写起来就感觉不知从何写起。因此遇到这种情况时应尽量用英语思维来组织文章结构,斟词酌句地表达思想,一定要避免用汉语思维、组织文章或写出汉语短文,再译成英语。因为这样做往往收不到自己预期的效果,尤其是考生在先用汉语写作时采用许多汉语成语,再译成英文的话往往会文理不通。如作者在一次全国英语四级统考作文阅卷中遇到的,短文要求写出对双休日的看法。一位考生第一部分写得不错,详细解释了双休日给大学生带来的好处,如可发展自己的业余爱好,可兼职工作减轻家庭为自己所承担的经济负担,可让学生得到充分休息为下一周努力学习做准备等等。第二部分要写双休日可能给大学生带来的问题,该考生按汉语思维方式,写出一句过渡句:“但双休日并不是十全十美的,”其实用英语写成“The two-day weekend is not perfect”就完整准确地表达了这一含义,但答卷写出的句子却是“The two-day weekend is not ten alls and ten beautifuls”。阅卷老师刚刚读完这一句子后不知所云,后来给其他几位老师传阅,大家才恍然大悟,原来是该考生对“但双休日并不是十全十美的”的硬译法。我们在感到可笑之余,不禁为该考生感到惋惜,他的语法知识(知道ten是复数数词,all和beautiful后还都加了复数“s”)和词汇量看不出有什么缺陷,但英文的思维和表达实在是不敢恭维。所以为了避免这种现象,一定要多练习用英语的思维方式和英语的表达方式,切莫先写出漂亮、通顺、难度较大的中文,再将其生搬硬套地寻求相应的英语译文,这样做只能写出汉语式英语文



章,而且又要经过两道工序:先完成汉文,再译成英文。费时费力而且效果并不好,往往错误连篇,读者不知所云。

3. 有些考生在词汇、英语思维及表达上都没有困难,但没有掌握英文写作技巧,平时又很少练习英文写作,因而在考试过程中思路狭窄,用词枯燥,文章段落结构安排不合理,甚至出现文不对题等现象。而在作文阅卷时,评分标准中最重要的是要求内容切题、表达清楚、意义连贯、语言正确。因而在有一定的词汇量的基础上,掌握一些常用的写作方法与技巧也是写出好文章、获得高分数的一个必要条件。我们这里将在后面介绍作文方法和技巧一章中详细讲解关于不同文体如书信、摘要、说明文、议论文等可采用的写作方法和常用的一些如对比、分类、因果、描写过程及证明与反驳的写作技巧。